

В. А. Николаева

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. Е. Карташова

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПЕСНЯ КАК КРЕАТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

В XXI веке в эпоху глобальных общественно-политических сдвигов и научно-технических инноваций и, вместе с тем, интенсивного развития межкультурной коммуникации существенно изменились ориентиры в педагогической науке, в том числе в методике преподавания иностранных языков. Если во второй половине XX века характер преподавания иностранных языков определялся социальными запросами государства и зависел от состояния его экономических, политических и международных связей, то на сегодняшний день владение иностранным языком является не только неотъемлемой частью развития мультикультурной личности, но и жизненной необходимостью.

В рамках современного дидактического дискурса всё чаще употребляется термин «креативность», который упоминается и в методических рекомендациях, и образовательных стандартах, и в научных статьях. Стартовым в данной связи стало понятие «креативная работа с текстом» / «kreative Textarbeit», появление которого в Германии в середине 80-х годов было обусловлено возникновением в методике обучения иностранным языкам множества практически ориентированных исследований, которые рассматривают креативность одновременно как цель и как метод обучения. Под термином «kreative Textarbeit» Д. Каспари понимает нетрадиционные формы работы с текстом, призванные привести к субъективно-индивидуальному, интуитивному, частично игровому и эмоциональному столкновению с текстовым материалом, не исключающему аналитических и рефлексивных процессов [Caspari 1994: 367].

Отметим, что креативные формы работы с текстом не рассматриваются как абсолютная альтернатива для традиционных методов. Основное требование к тексту для креативной работы – его соответствие одному из критериев «известное – неизвестное»: или «известное содержание – неизвестная форма», или «неизвестная форма – известное содержание». Соблюдение данного критерия необходимо для того, чтобы обучающийся в любой языковой ситуации не оказался в растерянности, а получил импульс для дальнейшей работы с текстом.

По мнению отечественного автора А.И. Башмакова, инновационный подход в образовании осуществляется в контексте нового направления педагогической науки – «креативной педагогики, основным предметом которой являются творческая личность, обладающая наивысшей степенью

самостоятельности, проблемы ее воспитания, подготовки» [Башмаков 2012: 20].

Креативность настойчиво внедряется и в преподавание грамматики иностранного языка, значение которой, по выражению Б. В. Беляева, состоит в следующем: «Теория освещает путь практике и помогает ей. Значение изучения грамматики определяется тем, что грамматика, в силу обобщающего характера своих законов, облегчает путь овладения языком. Без владения грамматикой не может быть речевого общения» [Беляев 1965: 45]. К одному из эффективных, но относительно молодых методов обучения грамматике иностранного языка причисляется креативная грамматика. Отметим также, что в настоящее время обучение, особенно в среднеобразовательной школе, строится не на лингвистическом, а всё чаще на коммуникативном, межкультурном подходе, что позволяет использовать культурологически маркированные аутентичные материалы. В данной связи очень ценным креативным инструментом является иноязычная песня, в том числе «грамматическая песня» (с нем. «grammatikalische Lieder»).

Традиционно формы работы с песнями и стихами в обучении иностранному языку сводятся к прослушиванию, чтению и переводу, заучиванию и воспроизведению их наизусть, что, на наш взгляд, не полностью раскрывает возможности воздействия песни на обучающихся. Новые подходы к работе с аутентичными стихотворениями и песнями заключаются в использовании музыкальных произведений как средств преодоления расстояния между удовольствием слушания / пения и коммуникативным использованием языка, а также для обучения выражению собственных мыслей на иностранном языке на основании личного жизненного опыта. Г. Блелль и К. Хельвиг в связи с этим считают, что «музыка и искусство свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции» [Blell, Hellwig 1996: 178].

Обратимся к методическим преимуществам песен в обучении иностранному языку, которые можно сформулировать следующим образом:

- песни являются средством прочного усвоения и расширения лексического запаса, так как включают в себя новые слова и выражения;
- в песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические явления языка;
- песни способствуют овладению навыками иноязычного произношения, развитию музыкального слуха [Очеретная URL];
- песни способствуют осуществлению задач эстетического воспитания учащихся, содействуют сплочению коллектива,

помогают раскрыть творческие способности каждого [Самбурская URL].

В эпоху дигитализации предоставляется возможность подобрать песни на практически любую тему, зафиксированную в учебно-методических комплексах или выходящую за их рамки, но вызывающую интерес обучающихся [Петрова URL].

Организация грамматического материала предполагает функциональную сочетаемость в коммуникативных единицах грамматических и лексических явлений. Использование песен на уроках иностранного языка обеспечивает многократное повторения речевых образцов [Пассов 1974: 82] и, как следствие, доведение грамматического или лексического навыка до автоматизма.

Обратимся к сборнику немецкого поэта-песенника Вернера Бёнцли «Грамматические песни о любви», включающему в себя методические рекомендации и образцы заданий [Bönzli 2007: 4]. Нами была проведена интеграция материала грамматической песни в урок немецкого языка в 8 классе, тема которого сформулирована как «Die Personenbeschreibung». В качестве лексической составляющей урока тематизирован идеал мужчины и женщины. При помощи отбора по данному тематическому критерию была выделена песня «Du bist so freundlich», на основе которой отрабатывается следующий грамматический материал:

- склонение прилагательных разных типов («eine natürliche und elegante Frau», «in deine klaren Augen» и др.);
- порядок слов в придаточном предложении («...wenn ich in deine klaren Augen schau...», «...ob das Klavier wirklich dir gehört»).

Практический корпус позволяет наглядно продемонстрировать эффективность одного из приёмов креативной работы над немецкой грамматикой, позволяющих избежать однообразной механической отработки, – модели СОС, состоящей из трёх этапов: собрать → упорядочить → систематизировать (с нем. «SOS: sammeln → ordnen → systematisieren»). Применяя данную модель, учащиеся легко усваивают новое грамматическое явление, самостоятельно формулируют правило, визуализируют его с помощью схемы или рисунка и применяют затем новую грамматическую форму при решении конкретной коммуникативной задачи.

Перед непосредственным прослушиванием музыкальной композиции учащиеся знакомятся с текстовыми заданиями. Им предлагается выписать в столбик прилагательные, характеризующие, на их взгляд, образ идеальной женщины и идеального мужчины: «Eine Idealfrau / Ein Idealmann ist...». После двухминутной самостоятельной работы следует коллективное обсуждение выбранных характеристик и рассуждение на эту тему. Каждый ученик высказывает своё мнение по

очереди. На доске учитель выписывает самые популярные прилагательные.

Заключительным этапом перед прослушиванием является ознакомление со списком незнакомой лексики с переводом на русский язык или с дефиницией на немецком языке, в зависимости от общего языкового уровня группы: *brutzeln, garnieren, horchen, pinkeln, der Maikäfer, egal*.

После изучения первичного текстового материала композиция воспроизводится в первый раз.

Werner Bönzli «Du bist so freundlich» (1985)

1. Du bist so freundlich, so nett
und so lieb.
Du hast ein liebes, nettes, freundliches
Gesicht.
Du bist sympathisch und interessant,
ja, langweilig oder unsympathisch bist du
wirklich nicht.
Du bist natürlich und dabei doch elegant,
du bist eine natürliche und elegante Frau.
Und deine Augen sind so schön und hell
und rein und klar,
ja, deine schonen, hellen Augen sind ganz
wunderbar!
Die ganze Welt wird ganz anders, ein
Traum wird wahr,
wenn ich in deine klaren Augen schau'.

In meiner kleinen Küche steht ein kleiner
Tisch,
und neben diesem kleinen Tisch steh' ich
am Herd,
und in einer kleinen Pfanne brutzelt ein
schöner Fisch.
Du stehst bei mir und garnierst den Salat.
Ich schneid' die Zwiebel klein, weil du's
vielleicht vergisst.
Und dann, ja dann sitzt du am Tisch, und
ich sitz' vis-a-vis,
und unterm Tisch berühren meine Knie
deine Knie;
der schöne Fisch wird schon kalt, das
passiert mir sonst nie,
ja, das passiert nur, weil du bei mir
bist.(...)

2. In meiner Wohnung ist alles
ganz klein.

После первого прослушивания учащиеся называют услышанные ими прилагательные, характеризующие героиню песни. Далее определяет учитель следующие задачи креативной работы с текстом:

- определить наличие окончаний у прилагательных в каждой строке путём отметки в бланке;
- выписать недостающие артикли перед прилагательными, а также пропущенные существительные в заготовленном тексте песни.

После второго прослушивания композиции учащимся даётся 5 минут для самостоятельного завершения задания, после чего осуществляется совместная проверка при помощи частичного воспроизведения музыкальной композиции. Работа над грамматической песней завершается её коллективным исполнением. В качестве домашнего задания учащиеся пишут эссе в объёме 15-20 предложений на тему «Eine Idealfrau / Ein Idealmann», что позволит закрепить усвоенный в процессе урока лексико-грамматический материал.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что в современной методике преподавания иностранных языков в Германии, где в 90-е гг. XX в. произошёл настоящий бум творческого подхода – креативности, креативные формы работы занимают полноправное место, их результативность подтверждается многочисленными исследованиями и опросами. В современной отечественной методике метод креативной работы с текстом изучен неокончательно. По мнению большинства педагогов, методистов и практикующих преподавателей, творческие задания служат только для мотивации учащихся в форме поощрения или для «активности ради активности», и ни для ученика, ни для учителя пользы такой творческий подход не принесёт [Caspari 2003: 308-311]. Опираясь на формулировку проблемы, мы допускаем, что креативный подход при обучении иностранным языкам в российской средней и высшей школе в традиции европейской дидактики найдёт своё признание.

ЛИТЕРАТУРА

- Башмаков А.И. Креативная педагогика. Методология, теория, практика / под ред. Попов В.В., Круглов Ю.Г. М: Бином. Лаборатория знаний, 2012. 320 с.
- Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение, 1965. 229 с.
- Карташова П.Е. Креативная работа с текстом при обучении иностранным языкам // Материалы I региональной научно-практической конференции «Иностранные языки и глобализация образования – 2013» [Электронный ресурс]. URL: <http://old.tversu.ru/rgf.tversu.ru/sites/default/files/doc-files/Mednoye-2013-Kartashova.doc>. (дата обращения: 14.04.19).
- Очеретная М.З. Использование песни на уроках иностранного языка [Электронный ресурс]. URL: https://myslang.ru/library/ispolzovanie_pesni_na_urokah_inostrannogo_yazika_112700.html. (дата обращения: 31.03.19).
- Пассов Е. С. Основные вопросы обучения иностранной речи Воронеж: Воронежский гос. пед. институт, 1974. 164 с.
- Петрова Л.Г. Методические рекомендации по разучиванию песни [Электронный ресурс]. URL: <http://www.openclass.ru/wiki-pages/45206>. (дата обращения: 31.03.19).
- Самбурская Алиса. Музыка и мозг ребёнка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yugzone.ru/brainmusic/child-music.htm>. (дата обращения: 31.03.19).
- Blell G., Hellwig.K. Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt/M., 1996. 385 S.
- Caspari D. Kreativität im Umgang mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht: theoretische Studien und unterrichtspraktische Erfahrungen. Frankfurt/M.: Peter Lang, 1994. 383 S.
- Caspari D. Kreative Übungen // Handbuch Fremdsprachenunterricht/ hrsg. von Bausch K.-R., Christ H., Krumm H.-J. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2003. S. 308-311.
- Grammatikalische Liebeslieder: methodische Vorschläge und Kopiervorlagen / Werner Bönzli. Ismaning: Hueber, 2007. 75 S.